

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В настоящее время одним из главных направлений исследования в лингвистике стала межкультурная коммуникация и лингвокультурология, т.е. изучение языка в самом широком экстралингвистическом контексте. Межкультурная коммуникация предполагает овладение не только грамматическим и синтаксическим строем языка, его словарным запасом, но и наличие определенных знаний о развитии культуры, науки, политической и социальной сфер жизни страны изучаемого языка, т.е. всего того, что, по словам Дж. Филлмора, и составляет когнитивный фон любой национальной культуры [1].

Семантика лексической единицы есть прежде всего отражение тех или иных реалий конкретной действительности, иллюстрирующих степень развития общества, ибо хорошо известно, что изменения в языке являются результатом изменений в жизни страны и народа.

Процесс конструктивных и реорганизационных преобразований в современной экономике вызвал необходимость в массовой номинации: в создании огромного числа новых терминов, ибо «термины в составе терминологической системы через систему понятий создают модель фрагмента объективной действительности, необходимую в процессе познания и освоения мира» [2, 367]. При этом появились обозначения не только конкретных явлений, профессий, организационных, денежно-торговых операций, но и новые понятия в сфере микро- и макроэкономических теоретических исследований, что отражает когнитивную природу познания человеком окружающей действительности – ...«the essential nature of language is cognitive. It is seen as a psychological phenomenon: what is of primary interest is what the form of language reveals about the human mind» [2, 277].

Предметом данного исследования послужила англоязычная экономическая терминология, составляющая часть культурного тезауруса современных американцев, в сопоставлении с интерференцией данного пласта экономической лексики в повседневную жизнь современных россиян.

Материалом исследования послужили: «The Dictionary of Cultural Literacy», Boston, New York, 1993 и периодические российские газеты за период с 1990 по 1999 год.

Объем исследованной нами экономической лексики, заключенной в словаре «Cultural Literacy», составил 409 единиц (примерно 14% от общего количества); объем исследованной нами экономической лексики, употребляемой в периодических изданиях в России, составил 4526 единиц, из них – наиболее частотных 263.

Словарные статьи представляют собой толкования, часто с перекрестными ссылками, некоторые даются с развернутым толкованием, иллюстрациями, таблицами, портретами.

В результате системного анализа материала были выделены следующие классификации терминов: тематическая, семантическая и структурная классификация (по формальной структуре).

Тематическая классификация экономических терминов

Она позволяет распределить их по следующим группам:

1. Термины, обозначающие профессии, род занятий:

actuary (a mathematician who uses statistics to calculate insurance premiums);

proxy (a person authorized to act for another);

entrepreneur (one who starts a business or another venture) broker, creditor, beneficiary

2. Термины, номинирующие формы организации и формы их собственности

Название организаций

форма собственности

American Stock Exchange

oligopoly

Organization of Petroleum

Exporting Countries (ОПЕК)

monopoly

Federal Reserve System

private enterprise

European Economic Community (ЕЕС)

Limited liability holding company

3. Теоретические экономические понятия:

microeconomics, monetarism, mercantilism, market economy, capitalism, macroeconomics.

4. Имена собственные (персоналии):

Capital, das; Ford, Henry; Rockefeller, John D; Marx, Karl; Ricardo, David.

5. Термины, обозначающие ценные бумаги:
bond, equity, stock, watered stock, securities, voucher.

6. Термины, связанные с деньгами:
currency, discount, venture capital, capital gain, bonus, gold standard, commission

7. Термины, характеризующие состояние экономики и экономическое развитие предприятий:

depression	bottleneck (the point at which an industry has to slow its growth)
recession	bottom line
stagnation	business cycle.
bubble	

8. Термины, характеризующие производство, производственные отношения:

take-home pay, minimum wage, wages scale, labor day, labor movement, real wages, strike, strikebreaker, labor union, wildcat strike.

9. Термины, относящиеся к страхованию:
act of God, double indemnity, accident insurance, insurance policy, contract
guarantee insurance.

10. Термины, обозначающие регулирование законодательных отношений в сфере экономики:

tax break, progressive tax, embargo, import quota.

Тематическая классификация показала, что наибольшее количество терминов приходится на группу, характеризующую **производство и производственные отношения** (30,6%), вторая по численности отобранных терминов группа включает термины, характеризующие **состояние экономики и экономическое развитие предприятий** (29,4%), третью группу составляют термины, обозначающие **теоретические экономические понятия** (9%). Частотность терминов других тематических групп невысока и колеблется от 2% до 0,7%.

Классификация по **формальной структуре** позволила выделить термины-слова (37,1%): absenteeism, oligopoly, термины-словосочетания (56,8%): price fixing, fiscal policy, и аббревиатуры (0,5%): FICA, ОПЕС. В словаре наличествуют только инициальные аббревиатуры, написанные заглавными буквами. Однословные термины представлены одними существительными.

Далее следуют словосочетания: существительное + предлог + существительное (balance of trade, conflict of interest), прилагательное + существительное + существительное (social security system, federal trade commission), прилагательное + существительное (structural unemployment, multinational corporation). Существительные подразделяются на однокорневые (trade), аффиксальные (expropriation), аффиксально-префиксальные (unemployment) и сложные (strikebreaker).

По лексико-структурным характеристикам выделяются термины-слова, термины-свободные словосочетания и устойчивые словосочетания. Наблюдается общая тенденция к доминирующему использованию в качестве терминов словосочетаний, состоящих из двух-трех слов, которые являются компактными по форме и одновременно информативно емкими образованиями. Содержательная структура подъязыка экономики включает в себе познавательный и информационный аспект, т.е. представляет собой «информему» на уровне слов и словосочетаний. Словосочетания, зафиксированные в словаре, носят устойчивый характер и воспроизводятся в речи в готовом виде. Тот факт, что некоторые словосочетания, такие как capital resources, durable goods, economic indicators кажутся легко переводимыми, если исходить из значений отдельных слов, и вариативными, т.е. их атрибутивный компонент может варьироваться, не исключает их из разряда устойчивых, ибо все они имеют усложненную семантику, включающую дополнительные оттенки значения. Например, словосочетание economic indicators, переводимое на русский язык как «экономические показатели», подразумевает «series of statistical figures such as the consumer price index or the Gross National Product, used by economists to predict future economic activity». Общеизвестно, что терминологическая лексика поддается информационной компрессии. Семантический анализ отобранных из словаря (The Dictionary of Cultural Literacy) экономических терминов позволяет сделать вывод, что именно устойчивые словосочетания являются наиболее информационно-кодированными, т.е. имеют более сложную семантику. Например: словосочетание hidden unemployment (скрытая безработица) может быть правильно употреблено только на фоне определенного когнитивного опыта, а именно – говорящий должен иметь представление об экономической статистике, трудовом законодательстве, взаимоотношениях человека с государством. Для большей убедительности приведем полностью цитату из словаря: **hidden unemployment** – The unemployment of workers that is not reflected in official unemployment statistics because of the way they are compiled. Only those who have no work, are actively looking for work are counted as unemployed. Those who have given up looking, those who are working less than they would like, and those who work at jobs in which their skills are underutilized are not officially counted among the unemployed, though in a sense they are. These groups constitute hidden unemployment.

Как уже отмечалось выше, в словаре собрана наиболее употребительная американцами терминология. Следовательно, можно предположить, что именно эта лексика постепенно перейдет в разряд общепотребительной, первым шагом к этому как раз и стало появление данного словаря, т.к. его назначение – дать необходимый культурный тезаурус любому человеку, чтобы обеспечить его нормальное функционирование в современном англоязычном обществе.

Потеря терминами своей терминологичности и переход в сферу общего употребления свидетельствует о все большем вовлечении человека в сферу экономических интересов и зависимости его от экономических процессов.

Что касается формирования терминосистемы в отечественной экономической науке, то здесь необходимо четко разделить два периода – до перестройки и после нее. Господствовавшая до 1985 года марксистско-ленинская философия оказала влияние на развитие научно-технической мысли, главным образом в сфере экономики и политики. Если заимствованные в химии, биологии, математике термины можно определить как межъязыковые синонимы-эквиваленты, выполняющие основную функцию термина – передачу специального знания во времени, то среди терминов подъязыка экономики встречаются ложномотивированные термины. Иначе говоря, прагматическая функция терминов проявляется при использовании их в идейной борьбе, в дискуссии и т.д. Во многих случаях дезинформация определяется недостаточным уровнем знания или бессознательно неверно выбранной теорией [4, 53]. В подтверждение этого приведем цитату из вступительной статьи англо-русского словаря-справочника, изданного в Москве в 1994 году: «Словарь включает ряд экономических понятий, не входивших в словарь, ранее издававшиеся в нашей стране, по причинам сложности их увязки с марксистской терминологией. Так, например, термин «fixed capital», переводимый всегда на русский язык как «основной капитал», тем не менее не является эквивалентом одноименного понятия, принятого в марксистской терминологии, поскольку может включать заработную плату и ряд других статей. Дело в том, что в современной мировой экономической науке приняты иные критерии деления капитала, нежели в экономике по Марксу. Иногда термин мог нести и сознательную дезинформацию, например «социальное партнерство» вместо термина «наемный труд».

В настоящее время в российской периодической печати преобладают термины, связанные с деньгами и ценными бумагами (35% выборки), например, ваучеры, акции, векселя, обменный курс. Термины, характеризующие состояние экономики и развитие предприятий, описывают, в основном, инфляционные процессы, промышленный спад и денежно-кредитные отношения между предприятиями, банками и государством

(24% выборки), например, дефляция, банкротство, ликвидация. Далеко не все термины, отнесенные американскими лингвистами к наиболее частотным, встречаются в российских периодических изданиях, некоторые из них отмечены только в специализированных научных журналах и статьях, не предназначенных для широкого круга читателей. Многие термины, особенно появившиеся в течение последних 10 лет (например, хеджирование, эскроу, своп и т.д.), заимствованы из английского языка и явились средством наиболее быстрого заполнения появившихся номинативных лакун. Номинационный процесс в отечественной экономической науке находится в стадии формирования и постепенной адаптации к системе русского языка. Многие экономические заимствования претерпевают значительные фонетические, грамматические и семантические изменения. Значительное число заимствований можно рассматривать как генетически производные и характеризующиеся структурно-семантической зависимостью и выводимостью [5, 18]. Наблюдается сохранение деривационных связей у заимствованной группы слов, например: *stability* – стабильность; *stabilization* – стабилизация; *stabilize* – стабилизировать; *stabilizer* – стабилизатор; *consignee* – грузополучатель; *consignment* – груз; *consignor* – грузоотправитель. Вместе с тем, процесс появления новых слов, адаптируясь к системе русского языка, продолжает развиваться по уже существующим в языке словообразовательным моделям (например: *sponsor* – n,v; *sponsorship*–n; спонсор, спонсировать, спонсируемый, спонсорство).

Отставание отечественной лингвистической науки в области экономического терминообразования явилось причиной транслитерации англоязычных терминов, что существенно затрудняет распознавание их смысла в процессе речи, например, постер, мерчендайзинг, лаг, лавередж.

Итак, контрастивный анализ наиболее частотных англо- и русскоязычных экономических терминов выявил существенное различие в формировании развития этих двух терминосистем. Изменения в мировоззрении и перестройка всей общественно-политической жизни российского общества требует решения ряда прикладных задач в формировании совокупности терминов, их упорядоченности и системности. В настоящее время процесс проникновения англоязычных терминов в русский язык носит во многом стихийный характер, и без учета различий фоновых знаний (экстралингвистических факторов) эти термины не всегда выполняют номинативную функцию – фиксацию специального знания. С другой стороны, терминологический бум, обрушившийся на страницы наших газет и журналов, свидетельствует о начале процесса изменений во всей экономической терминосистеме русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. М.: Прогресс, 1988.
2. Grinev S.V. Some semiotic aspects of terminology science. The 11th European Symposium..., 1997.
3. Widdowson A.J. Linguistics. Oxford University Press, 1996.
4. Лейчик В.М., Бесефирска Л. Терминоведение: предмет, методы, структура. Биалсток, 1998.
5. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Минск, 1992.
6. The Dictionary of Cultural Literacy. Boston, New York, 1993.
7. Долан Э., Доминенко Б. Англо-русский словарь-справочник Economics. М., 1995.

*А.А.Харьковская**

Самарский государственный университет

КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В СОВРЕМЕННОМ МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В современных условиях интеграции в международное социальное и образовательное пространство особое значение приобретает обучение основам межкультурной коммуникации, поскольку именно адекватное понимание культурных компонентов коммуникации обеспечивает не только эффективное взаимодействие разноязычных партнеров по общению, но и формирует навыки владения правилами международного сотрудничества. Кроме того, освоение культурного потенциала стран изучаемого языка оказывает несомненное влияние на овладение культурой своей собственной страны, своего собственного народа, т.к. процесс обучения иностранному языку объективно предполагает сравнение и сопоставление культурных ценностей.

Перечень эффективных методов преодоления межкультурных сбоев расширится за счет привлечения аутентичных учебных и учебно-

* © Харьковская А.А., 2000.